Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 42 (1995)
Heft: 11-12

Rubrik: BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Neues aus dem Informationsdienst des BZS

Proki, Broschüre, Prospekt

ssg. Soeben sind beim Bundesamt für Zivilschutz (BZS) drei neue bzw. aufdatierte Informationsunterlagen erschienen: eine völlig neu überarbeitete Prokifoliensammlung mit samt einem Kommentar, die neue Broschüre «Zufluchtsort Schutzraum» und der aufdatierte vierfarbige Prospekt «Der Zivilschutz ist...». Die neuen Unterlagen können schriftlich – wenn immer möglich mit dem Bestellformular aus dem Katalog «Informations- und Werbemittel/Ausstellungsmaterial» beim Bundesamt für Zivilschutz, Sektion Information, 3003 Bern, bestellt werden.

60 neue Folien

Seit annähernd zwanzig Jahren gibt der Informationsdienst des BZS eine Sammlung von Prokifolienvorlagen in Form eines Handbuches heraus. Sie dienen Referenten dazu, die mündlichen Ausführungen mit einfachen, prägnanten Texten und Abbildungen zu ergänzen und zu bekräftigen. Im Sinne einer Gedankenstütze wird zu jeder Folie ein erklärender Text mitgeliefert.

Nachdem Mitte der achtziger Jahre die ganze Sammlung von über 50 Folien in neuer Aufmachung erstellt wurde, drängte sich mit dem neuen Leitbild erneut eine totale Überarbeitung sowohl in den Texten als auch in den Zeichnungen auf. Das Resultat liegt nun vor: Rund 60 neue, einseitig bedruckte Folienvorlagen in neuzeitlicher Aufmachung, dazu die entsprechenden Texte, alles im Loseblattverfahren zusammengetragen; das Loseblattverfahren wurde gewählt, weil für die Kopien das Handbuch sowieso meist aufgetrennt werden musste. Das BZS wird nächstes Jahr die Folienserie auch mehrfarbig produzieren.

Faltprospekt «Der Zivilschutz ist...»

Mitte des Jahres 1994 wurde die Bevölkerung mit dem dreiteiligen mehrfarbigen Faltprospekt «Der neue Zivilschutz. Gemeinsam schützen, gemeinsam helfen» über die vorgesehenen wesentlichen Neuerungen im Zivilschutz ab 1995 informiert. Nachdem die Neuerungen in Kraft getreten sind, wurde der Prospekt entsprechend überarbeitet und neu gedruckt. Der Prospekt ist nun auch in englischer Sprache erhältlich.

Zufluchtsort Schutzraum

Die Broschüre «Zufluchtsort Schutzraum» ist eine Neukonzeption. Sie erscheint schwarzweiss im Format A5. Sie wendet sich sowohl an die breite Bevölkerung als auch an Behörden, Schutzdienstpflichtige und andere interessierte Kreise. Sie zeigt auf, weshalb wir Schutzräume brauchen. Sie listet ferner die verschiedenen Arten von Schutzräumen und Schutzanlagen auf (z.B. in privaten und öffentlichen Gebäuden, für die Zivilschutzführung und Zivilschutzformationen sowie für den Zivilschutzsanitätsdienst), erklärt deren Funktion sowie Wirksamkeit bei Bedrohungen aller Art. Die Broschüre gibt ferner Hinweise auf die Organisation des Zivilschutzes, auf die Schutzplatzzuweisung sowie die Alarmierung. Fotos, Zeichnungen und Schemata runden die 24seitige Broschüre ab.

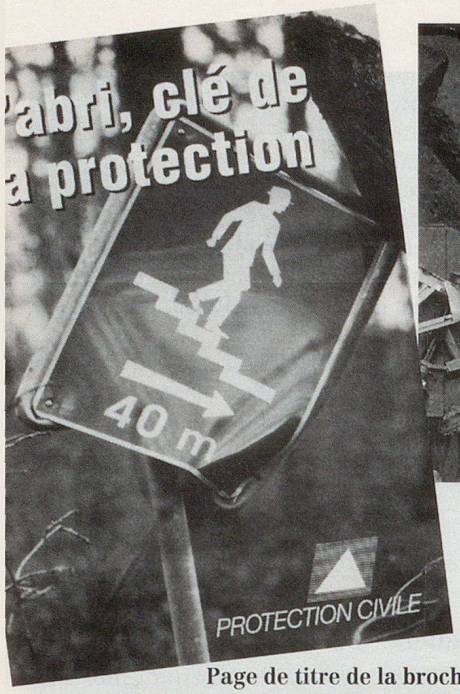
Weitere Neuerungen

Die Broschüre «Zivilschutz im Umbruch» wird ebenfalls ersetzt: Im Druck befindet sich ihre Nachfolgerin unter dem Titel «Zivilschutz in der Schweiz». Sie ist vierfarbig im Format A5 gestaltet und wird im Frühjahr 1996 zur Auslieferung bereit sein. Zusammen mit der Broschüre «Zufluchtsort Schutzraum» wird sie fortan die Grundinformation zum Zivilschutz darstellen.

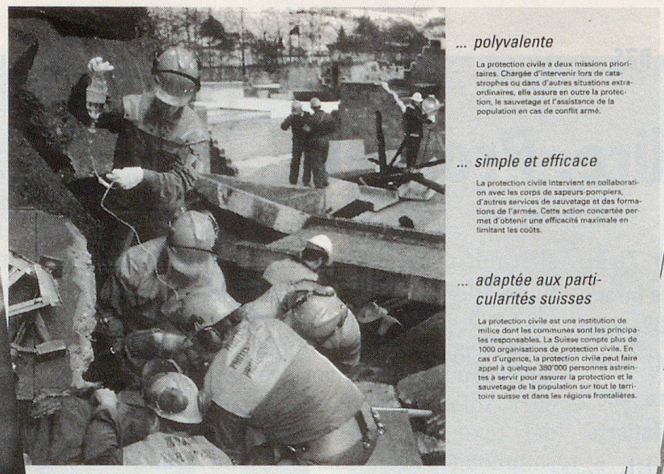
Ebenfalls in Druck befindet sich das modifizierte «Merkblatt für Hauseigentümer». Es ist künftig als Faltblatt im bewährten Prospektformat erhältlich und wird zudem der Infobox beigelegt.

Prokifolienvorlagen.

Ausschnitt aus der neuen Broschüre «Zufluchtsort Schutzraum».



Page de titre de la brochure «L'abri, clé de la protection».

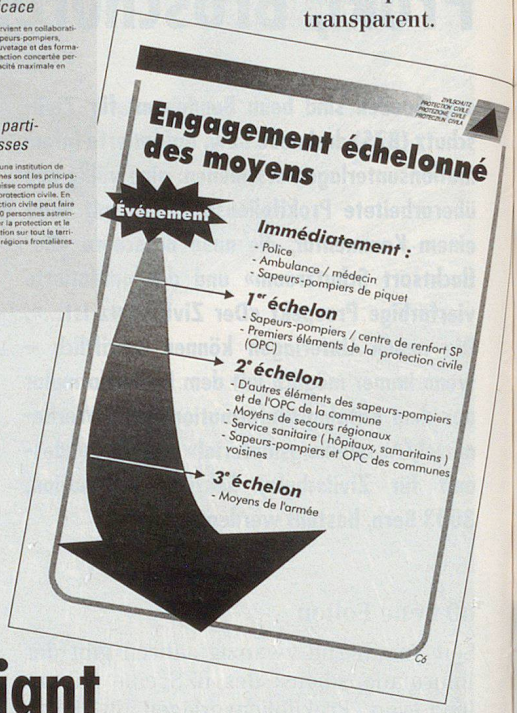


Der neue Faltprospekt: «Der Zivilschutz ist...»

Le nouveau dépliant: «La protection civile est...»

Il nuovo prospetto: «La protezione civile è...»

Modèle pour transparent.



Les dernières parutions du service d'information de l'OFPC

Des clichés, une brochure, un dépliant

ssg. Toutes les bonnes choses vont par trois, dit-on. L'OFPC n'aura donc pas fait mentir le proverbe puisqu'il vient de faire paraître un tout nouveau portfolio de clichés entièrement remaniés et assortis de commentaires, une brochure qui vous dit tout sur l'abri, clé de la protection, ainsi qu'une nouvelle mouture du dépliant en couleurs sur la protection civile, revu au fil de l'actualité. Pour vous procurer ces documents, veuillez adresser votre commande par écrit – de préférence avec l'un des bulletins de commande insérés dans le catalogue des moyens d'information et d'exposition.

60 nouveaux transparents

Voici près de vingt ans que le Service d'information de l'OFPC propose une collection de clichés modèles sur papier, présentée sous la forme d'un manuel. Ces clichés permettent d'illustrer un exposé et de mettre l'accent sur ses points essentiels. Ils sont par ailleurs accompagnés d'un texte explicatif bienvenu pour le conférencier. La collection, déjà retravaillée dans les années quatre-vingt, a cependant dû être entièrement révisée en raison de la mise en œuvre du nouveau plan directeur de la protection civile. Un nouveau portfolio vient donc de sortir de presse. Il se compose d'une soixantaine de transparents, dont le graphisme a été adapté au goût du jour, et de commentaires imprimés en pleine page. Cette solution facilitera sensiblement la copie. Dès l'année prochaine, cette série de clichés sera également disponible en couleurs.

Un nouveau dépliant pour présenter la protection civile

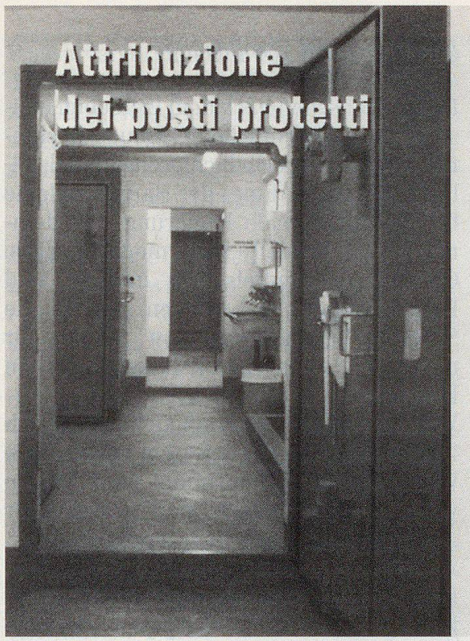
Le dépliant «La nouvelle protection civile» paru dans le courant de l'année 1994 se proposait d'évoquer à grands traits les changements auxquels se préparait la protection civile. La nouvelle législation étant désormais entrée en vigueur, une refonte de ce document s'imposait. C'est maintenant chose faite. Agréable surprise, ce dépliant est également disponible en anglais.

Une nouvelle brochure sur le thème de l'abri

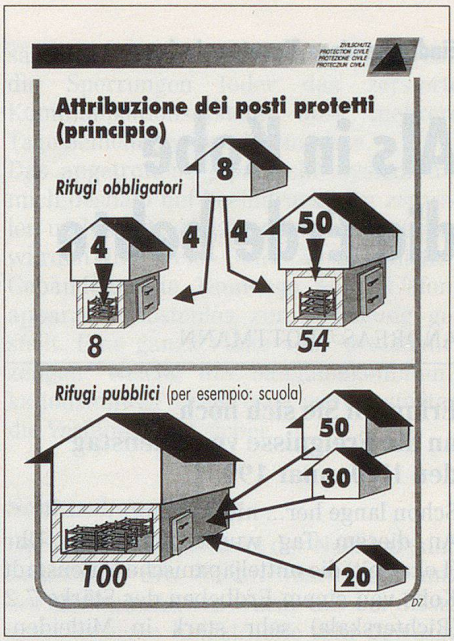
Un nouvel élément vient aujourd'hui compléter la série de brochures éditées par l'OFPC. D'une conception nouvelle – format A5 et impression en noir et blanc –, la brochure «L'abri, clé de la protection» s'adresse aussi bien à un large public qu'aux autorités, aux personnes astreintes à servir ou à tout autre milieu intéressé. Elle explique pourquoi nous avons besoin d'abris, décrit les différents types d'ouvrages protégés (ouvrages situés dans des immeubles privés ou des bâtiments publics, ouvrages destinés aux organes de conduite de la protection civile, aux formations ou au service sanitaire de la protection civile). Elle explique leur fonction et donne des renseignements sur leur efficacité en cas de danger de toute nature. Elle aborde aussi les questions d'organisation au sein de la protection civile, d'attribution des places protégées et de diffusion de l'alarme. Photos, dessins et schémas agrémentent les vingt-quatre pages de cette nouvelle publication.

A paraître prochainement

La brochure «La protection civile en pleine mutation» sera remplacée. Celle qui lui succédera sous le titre «La protection civile suisse» se trouve actuellement sous presse. Elle est imprimée en quatre couleurs, dans un format A5, et sera livrable au début de l'année 1996. En matière d'information de base sur la protection civile, elle constitue en quelque sorte le pendant de la nouvelle brochure consacrée aux abris. Un nouvel aide-mémoire à l'intention des propriétaires d'immeuble est également en cours d'impression. Il se présentera cette fois sous la forme d'un dépliant, d'un format cependant identique à celui qui a fait ses preuves jusqu'ici. Une place lui sera notamment réservée dans la «boîte à info». ▲



Una pagina del nuovo opuscolo «Il rifugio: un luogo sicuro dove trovare riparo».



Modello per l'allestimento di lucidi.

Novità presso il Servizio d'informazione dell'UFPC

Lucidi, opuscoli e prospetti

ssg. L'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) ha pubblicato recentemente tre nuovi mezzi d'informazione, vale a dire una nuova raccolta di lucidi con relativo commento, il nuovo opuscolo «Il rifugio: un luogo sicuro dove trovare riparo» e una versione aggiornata del prospetto «La protezione civile è». Questi documenti possono essere ordinati per scritto, nel limite del possibile mediante l'apposito modulo d'ordinazione nel catalogo «Mezzi d'informazione e di propaganda» presso l'Ufficio federale della protezione civile, Sezione informazione, 3003 Berna.

60 nuovi lucidi

Da circa vent'anni il servizio d'informazione dell'UFPC pubblica, sotto forma di manuale, una raccolta di modelli per l'allestimento di lucidi, i quali si rivelano molto utili in quanto permettono ai relatori di sottolineare le loro parole mediante testi e immagini semplici ed eloquenti. Per ogni lucido è previsto un commento esplicativo. Dopo l'ultima rielaborazione totale di circa 50 lucidi, avvenuta a metà degli anni ottanta, si è ora resa necessaria un'ulteriore revisione totale dei testi e delle immagini per tener debitamente conto delle modifiche subentrate con l'entrata in vigore del nuovo concetto direttivo. Il risultato: 60 nuovi modelli di lucidi realizzati secondo criteri moderni e corredati dei rispettivi testi. Stavolta abbiamo optato per una realizzazione in fogli sciolti in quanto l'esperienza ha dimostrato che il manuale risulta poco pratico per l'allestimento di fotocopie e, a lungo andare, si rompe. L'anno prossimo l'UFPC sarà in grado di fornire anche una versione a colori dei lucidi.

Prospetto pieghevole «La protezione civile è»

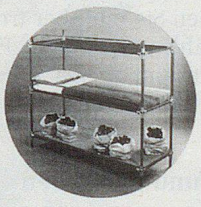
Nel 1994 era stato pubblicato il prospetto pieghevole «La nuova protezione civile – Insieme per proteggere, insieme aiutare» come organo divulgativo per informare la popolazione sulle principali novità portate dalla Riforma della protezione civile 95. Dopo l'entrata in vigore di queste novità si è reso necessario rielaborare e aggiornare il prospetto, il quale è ottenibile anche in lingua inglese.

L'opuscolo «Il rifugio: un luogo sicuro dove trovare riparo», pubblicato in bianco e nero formato A5 è stato concepito ex novo. Esso è indirizzato all'opinione pubblica e alle autorità, come pure ai militi di protezione civile e alle altre cerchie interessate. In questo documento viene spiegato il motivo per cui abbiamo bisogno di rifugi, e vengono elencati i diversi tipi di rifugi e impianti di protezione esistenti (p. es. in edifici privati o pubblici, destinati alle formazioni di protezione civile o al servizio sanitario) spiegandone la funzione e l'efficacia in caso di minacce di ogni tipo. Il documento contiene anche informazioni relative all'organizzazione della protezione civile, all'attribuzione dei posti protetti e all'allarme. I testi vengono illustrati da numerose fotografie, disegni e tabelle, suddivise sulle 24 pagine.

Altre novità

Viene sostituito anche l'opuscolo «La protezione civile in trasformazione»: il successore, intitolato «La protezione civile in Svizzera» si trova già in stampa. Si tratta di una pubblicazione a quattro colori in formato A5 e sarà disponibile all'inizio del 1996. Assieme a «Cercare riparo nel rifugio» esso costituirà anche in futuro l'informazione di base sulla protezione civile.

Attualmente è in stampa anche la nuova versione del «Promemoria per i proprietari di immobili», che in futuro sarà ottenibile sotto forma di prospetto pieghevole e verrà allegato all'Infobox.

marcmetal
Per il vostro rifugio

Rimodernamento secondo ITR
Serramenti
Ventilazioni
Arredamento
secondo ITRP / ITRS
6807 Taverne TI
Zona Industriale
Tel. 091-93 31 41
Fax 091-93 28 74

Eindrücke eines Einsatzes in Japan

Als in Kobe die Erde bebte

ANDREAS TROTTMANN

Erinnern Sie sich noch an die Ereignisse vom Dienstag den 17. Januar 1995?

Schon lange her... nicht wahr?
An diesem Tag wurde um 05.46 Uhr (Lokalzeit) die mitteljapanische Hafenstadt Kobe von einem Erdbeben der Stärke 7,2 (Richterskala) sehr stark in Mitleidenschaft gezogen.
Für mich persönlich bleibt Kobe unauslöschlich in Erinnerung, da ich als Beamter des Bundesamtes für Zivilschutz die einmalige Gelegenheit hatte, mit der «Rettungskette Schweiz» dort zu einem rund einwöchigen Einsatz zu gelangen.
Bis zum Anschluss unserer Arbeiten am 23. Januar 1995 wurden offiziell mehr als 300000 Obdachlose, 25000 Verletzte, über 5300 Tote und noch rund 300 Vermisste gemeldet. Eine «trockene» Bilanz, aus welcher die einzelnen menschlichen Tragödien nicht ersichtlich sind.
Die grossen Schäden sind auf die sehr speziellen Eigenschaften dieses Erdbebens zurückzuführen. Das zwischen 15 bis 100 Sekunden dauernde Erdbeben (abhängig von der Bodenbeschaffenheit) löste nicht nur Schwingungen in der Horizontalen (bis 40 cm pro Sekunde), sondern gleichzeitig auch in der Vertikalen (bis 60 cm pro Sekunde) aus.
Ausgebrochene Brände führten vor allem in den traditionell gebauten Quartieren (Häuser aus Holz, Bambus, Reispapierwänden sowie sehr enge Gassen) zu zusätzlichen massiven Zerstörungen.
Sicherlich haben auch Sie viele Informationen sowie positive und negative Kommentare zur Bewältigung dieser Katastrophe aus der westeuropäischen Presse entnehmen können. Gestatten Sie mir aber trotzdem, einige ausgewählte persönliche Eindrücke und Gedanken zum Thema «Bevölkerungsschutz» hier wiederzugeben.

Einige Eindrücke und Gedanken

Bei den nun folgenden Eindrücken und Gedanken sollten immer die immensen Ausmasse dieser Erdbebenkatastrophe in Betracht gezogen werden. Ein solch schreckliches und zerstörerisches Ereignis kann, mit den bis anhin bewältigten Katastrophen in der Schweiz, nicht verglichen werden.

Alarmierung und Information der Bevölkerung
Vorausgehend muss bemerkt werden, dass die japanische Bevölkerung natürlich von Kindesbeinen an sehr sensibilisiert auf die permanente Bedrohung durch Erdbeben wird.
Erdbebentrainings mit Simulatoren sowie einfache Brandlöschkurse werden laufend durchgeführt. Auch in Hotels liegen entsprechende Verhaltensanweisungen in den Zimmern auf. Ebenso sind der Bevölkerung Versammlungsplätze, meistens in öffentlichen Parks, bekannt. Die Alarmierung sowie das Verbreiten von Informationen/Verhaltensanweisungen erfolgt, im Gegensatz zur Schweiz, zu 90% über das Medium «Fernsehen». Fernsehen ist in Japan um einiges weiter verbreitet als in Europa. Taxis, Busse, Warenhäuser, Bahnhöfe usw. sind mit Empfängern ausgerüstet. Gewisse Fernsehstationen haben die technische Infrastruktur, um Empfänger mittels eines Signals ferneinzuschalten.
Am Fernsehen wurden nach dem Ereignis laufend wichtige Telefonnummern, Hinweise und Anweisungen an die Bevölkerung durchgegeben. In den Obdachlosensammelstellen und bei Feuerwehrstationen sind mir betreute Informationsstellen für die Bevölkerung aufgefallen. Auch Zeitungen konnten bei verschiedenen Verteilzentren gratis bezogen werden.

Betreuung und Verpflegung der Obdachlosen
Da die Menschen nach dem Erdbeben meistens in die öffentlichen Gebäude flüchteten, wurden dort Obdachlosensammelstellen eingerichtet. Eines der Hauptprobleme für die kommunale Regierung war demnach, so schnell wie möglich diese Obdachlosensammelstellen in Zelt- und Barackenlager zu verlegen, damit die Schulen, Verwaltungen usw. wieder für den eigentlichen Zweck benutzt werden konnten.
Vom Tage meiner Ankunft an bemerkte ich immer mehr die Organisation von grossen Warendepots. Lebensmittel und Waren wurden, falls möglich, per Strasse aber auch per Schiff nach Kobe transportiert.
An diversen Orten der Stadt fielen mir Verteilzentren für Lebensmittel an die Bevölkerung, welche durch das japanische Rote Kreuz oder Gemeindeangestellte betreut wurden, auf. Selbstverständlich bildeten sich an diesen Verteilzentren längere Schlangen hungriger Menschen.
Viele Obdachlose suchten improvisierten Schutz auf der Strasse, in Unterständen in der Nähe ihrer Wohnung oder in ihren Fahrzeugen. Das heisst, sie versorgten sich mit genügend Lebensmitteln, schauten aber dann zu sich selbst. Die Selbsthilfe sowie die nachbarliche Hilfe erhielten einen sehr wichtigen Stellenwert.
Erkundigungen bei betroffenen Obdachlosen ergaben, dass kein Mangel an Lebensmitteln herrschte. Ein Problem stellte sicher die in der ersten Zeit knappe

«Rettungskette Schweiz» kurz vor einem Einsatz.

Wasserversorgung dar. Um die Versorgung der Bevölkerung mit Trinkwasser sicherzustellen, wurden Zisternenwagen eingesetzt sowie Getränke in Büchsen und Flaschen (auch Tee, Kaffee und Vitamine) bereitgestellt und dann abgegeben.

Hygiene und Sicherheit

Eine sicher wichtige Frage, nämlich die Problematik der persönlichen Hygiene, kann ich wie folgt beantworten.

Die öffentlichen Toiletten waren aufgrund des fehlenden Wassers stark verschmutzt. Man konnte auch gebrochene Kanalisationsrohre am penetranten Geruch erkennen.

Die Spülung der Toiletten wurde, wo nötig (es waren nicht alle Quartiere der Stadt ohne fliessendes Wasser), mittels Wassereimern sichergestellt. Ich sah weder in öffentlichen Parks noch in Hinterhöfen irgendwelche Verschmutzungen durch menschliche Fäkalien. Ab dem vierten Tag fielen mir an verschiedenen Orten der Stadt mobile Toilettenkabinen auf (moderne Version mit Fäkalientank), welche vermutlich von Baufirmen geliefert wurden. In einem Verteilzentrum bemerkte ich rund 60 solcher Kabinen, welche auf den Abtransport in die Quartiere warteten.

Aus den Flüssen und aus geborstenen Trinkwasserleitungen wurde Wasser für den persönlichen Gebrauch geschöpft. Ebenso wurde die Wäsche in den Flüssen gewaschen. Vielfach stellte ich fest, dass die Anwohner ihr Hab und Gut bei ihren zerstörten Häusern, in Plastiksäcken verpackt, deponierten. Auf meine Anfrage betreffend Angst vor Plünderungen, wurde mir mitgeteilt, dass eine solche Gefahr in Japan nicht existiere, einzig sei von vereinzelten Plünderungen durch ausländische Gastarbeiter gehört worden.

Aus diesem Grunde musste die Polizei auch keine Kräfte für die Überwachung und den Schutz vor Plünderungen freistellen, sondern konnte sich anderen wichtigen Aufgaben widmen.

Kommunikationsmöglichkeiten für die Bevölkerung

In der Schweiz planen wir in Katastrophensituationen, falls nötig, eine Einschränkung des öffentlichen Telefongebrauchs (KWT-Schaltungen) durchzuführen. Wird dabei aber nicht das elementare Bedürfnis der Bevölkerung (in solchen Situationen noch viel ausgeprägter) zu kommunizieren, recht brüsk unterbrochen? Somit werden doch sicherlich zusätzliche Probleme kreiert, gerade wenn die Sperrungen (oder das zerstörte Kommunikationssystem) über mehrere Tage beibehalten werden müssen.

Das angetroffene japanische System hat mich deshalb tief beeindruckt. An zentralen und der Bevölkerung bekannten Orten wurden im Freien oder in öffentlichen Gebäuden eine Unmenge von Telefonapparaten kostenlos zur Verfügung gestellt. Eine ganze Flotte von Spezialfahrzeugen, welche mit Satellitenkommunikationsmitteln ausgerüstet waren, stellten die Verbindungen sicher.

Schlussbemerkung

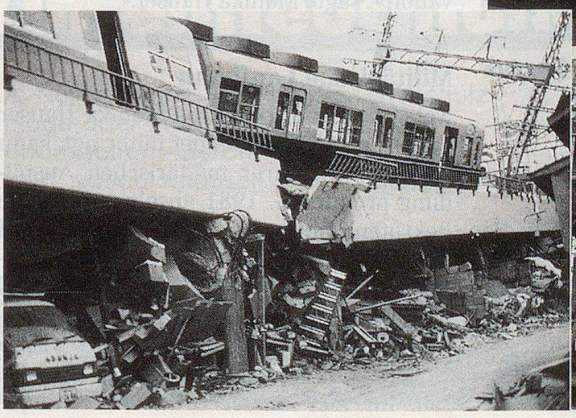
Der enorme Stellenwert der Nachbar- und Selbsthilfe, des Nachrichtenwesens und der Kommunikation wurde mir bei dieser grossflächigen Katastrophe sehr bewusst. Dass Erdbebenkatastrophen weiterhin hoch brisant sind, hat ja gerade dieses Jahr in schrecklichen und tragischen Zahlen bewiesen. Dabei darf aber nicht vergessen werden, dass das jeweilige Ereignis den Einsatz unserer Mittel und Möglichkeiten diktiert.

Im Bereich des Nachrichtenwesens, der Schadenplatzdispositive sowie des Materials, sind wir hier in der Schweiz betreffend den Vorbereitungen und der Ausbildung sicherlich auf dem richtigen Weg, um ein gezieltes Eingreifen nach solchen Katastrophen zu ermöglichen. ◭

Der Autor dieses Artikels ist Instruktor des BZS.

Nach dem Beben die Folgebrände.

Zerstörte Verkehrswege.



FOTOS: A. TROTTMANN